

英日汉 数据通信词汇及标准

汪润生 郭肇德 主编

人民邮电出版社

英日汉 数据通信词汇及标准



英 日 漢

数据通信词汇及标准

汪润生 郭肇德 主编

人民邮电出版社

登记证号(京)143号

内 容 提 要

本书包括数据通信词汇与标准摘编两部分。词汇部分包括正文及附录,正文中收词7000余条,各词条均有英、日、汉对照的名称及简要的中文解释。收词范围包括计算机与通信方面的技术、业务、设备、协议、标准以及应用等,特别注重收集新业务、新技术方面的最新词汇;附录包括英文缩写词及日文索引,以便读者在正文中查找对应的英文全称及其中文解释。

标准部分摘编了与数据通信有关的 CCITT 各项建议的概要,列出了 ISO 关于开放系统互连(OSI)标准的分类目录,美国 EIA 有关数据通信接口的标准,CCITT V 系列建议话路用调制解调器系列标准,CCITT V. 24 建议接口电路表及其与 EIA RS-232C、RS-449 之间的对应关系,ISO 2110 25 针 DTE/DCE 连接器插针分配图,以及其他一些常用的标准摘要。

本词典可供计算机与通信专业的工程技术人员、大专院校师生及情报翻译人员作为工具书和参考书使用。

数据通信词汇及标准

汪润生·郭肇德 主编

责任编辑:王若珏

*

人民邮电出版社出版发行
北京朝内大街137号南竹杆胡同111号
北京顺义振华印刷厂印刷
新华书店总店科技发行所经销

*

开本:787×1092 1/32 1994年11月 第一版
印张:32.875 1994年11月 北京第1次印刷
字数:1014千字 印数:1—3000册

ISBN7-115-05085-6/H·020

定价:55.00元

主编：汪润生 郭肇德

参加本书编写、审校的有(按姓氏笔划)：

万永熙	申在明	过介堃	过长春	李守静
李琳	李朝举	李晓武	刘晓明	许庆德
朱幼文	汪润生	邱安定	陈太一	陈培
沈铁汉	陆明真	陆学锋	张有材	张文辉
吴孝峰	骆如楠	赵辰	赵小凡	郭肇德
海文学	章鑑汀	寇化栋	董光	程天德
程自强	蔡道法	聂涛		

参加本书终审的有：

郭肇德	汪润生	骆如楠	沈铁汉
寇化栋	程自强	刘晓明	

前 言

数据通信是计算机和通信相结合而出现的一种新的通信方式。它是各类计算机网络和远程信息处理系统,以及现代的许多新型信息业务赖以建立的基础。

数据通信涉及计算机和通信两大学科,技术内容新颖、丰富,而且发展十分迅速。因此,这方面的专业词汇也非常丰富,新的名词术语不断出现。为了帮助广大读者在阅读英、日文数据通信专业书刊中,了解所遇到的专业词汇的意义和常用的中、外文译名对照,也为了帮助计算机与通信专业的科技人员查找有关的标准,我们编辑出版了这本专业工具书——《英日汉数据通信词汇及标准》。

本书共收集了 7000 余条最新的数据通信专业技术词汇,编写中参考了国际电报电话咨询委员会(CCITT)和国际标准化组织(ISO)发表的关于数据通信的名词术语定义。由于计算机与数据通信专业名词术语的标准化目前尚很不完备,许多外文名词尚无标准的中译名,因此在编写中我们选用了一些在中文文献书刊中较常见的中译名。如有多种译名时,则按并列办法来编排,并把习用的列在前面。

为了便于读者查阅与数据通信有关的国际标准,本书的后半部分摘编了 CCITT 及 ISO 制定的有关建议和国际标准,并作了扼要介绍,同时还根据我国《电话网上开放数据业务技术体制》列出了数据通信设备常用的标准接口电路表、各种码表及技术标准等。

在本书编写过程中我们得到了国内有关单位的热情支持和帮助,在排序工作中得到了邮电部数据通信技术研究第三开发部的大力协助,在此一并表示衷心的感谢。

由于我们水平有限,又缺乏编写专业词典的经验,书中一定有不少缺点和错误,恳切希望广大读者批评指正。

编 者

1994.1

使用 说 明

1. 本词典正文的每个词条包括名称和中文解释两部分。名称按英、日、中文顺序对应,三者间用空格区分;中文解释另起段,不同含义的解释用1、2、3区分。

2. 正文辞条及英文缩写词均按英文字母顺序排列。排序时“-”、“/”同按“空格”处理,英文词条之前有阿拉伯数字(0—9)或罗马数字(I—X)的,排在英文词条之序末,“0—9”排在“I—X”之前。

3. 正文中的英文缩写紧随英文全称之后,并用方括号“[]”括出。

4. 一个英文词条名称对应多个日文名称时,日文名称之间用逗号“,”分开。

5. 词条的日文名称中有汉字时,在该名称之后的圆括号内注有读音,日文汉字以外部分以“——”代替,例如:

パッチ处理方式(——しよりほうしき)。

6. 中文名称同义的用逗号“,”分开,异义的用分号“;”分开。

7. 除英文缩写外,词条中的方括号“[]”表示可以省略,圆括号“()”为注释。

8. 对于含义相同或基本相同的两个以上的英文词条,仅对其中常用的一个注以释文,其它用“参见×××”表示。

9. 词典附录中的英文缩写词只给出英文全称和中译名,一般不作解释。

10. 日文索引按五十音图的假名顺序排列;以英文字母为首的日文词条,按英文字母排序。

11. 词汇附录中的日文词条只注英文名称不加中文解释。

目 录

数据通信词汇

正文	(1)
英文缩写词	(629)
日文索引	(645)

数据通信标准

I. CCITT 建议摘编	(839)
(1) CCITT V 系列建议(卷Ⅷ.1) 电话网上的数据通信	(839)
(2) CCITT X 系列建议(卷Ⅷ.2) 数据通信网:业务和设施,接口(建议 X.1—X.32)	(855)
(3) CCITT X 系列建议(卷Ⅷ.3) 数据通信网:传输,信令和交换,网络概貌,维护和管理安排(建议 X.40—X.181)	(862)
(4) CCITT X 系列建议(卷Ⅷ.4) 数据通信网:开放系统互连(OSI)——模型和记法表示,服务限定(建议 X.200—X.219)	(876)
(5) CCITT X 系列建议(卷Ⅷ.5) 数据通信网:开放系统互连(OSI)——协议技术规程,一致性测试(建议 X.220—X.290)	(882)
(6) CCITT X 系列建议(卷Ⅷ.6) 数据通信网:网间互通,移动数据传输系统,网际管理(建议 X.300—X.370)	(885)
(7) CCITT X 系列建议(卷Ⅷ.7) 数据通信网:报文处理系统(建议 X.400—X.420)	(893)
(8) CCITT X 系列建议(卷Ⅷ.8) 数据通信网:查号(建议 X.500—X.521)	(898)
(9) CCITT I 系列建议(卷Ⅲ.7) 综合业务数字网(ISDN)——一般结构和服务能力(I.110—I.257)	(903)

(10) CCITT I 系列建议(卷Ⅲ.8) 综合业务数字网(ISDN) ——全网概貌和功能、ISDN 用户—网络接口(建议 I.310—I.470)	(910)
(11) CCITT I 系列建议(卷Ⅲ.9) 综合业务数字网(ISDN) ——网间接口和维护原则(I.500—I.605)	(918)
(12) CCITT T 系列建议(卷Ⅵ.3) 远程信息处理业务的 终端设备和协议(建议 T.0—T.63)	(921)
(13) CCITT T 系列建议(卷Ⅵ.4) 远程信息处理业务的 终端设备和协议(建议 T.64)	(928)
(14) CCITT T 系列建议(卷Ⅵ.5) 远程信息处理业务的 终端设备和协议(建议 T.65—T.101, T.150—T.390)	(929)
(15) CCITT T 系列建议(卷Ⅵ.6) 远程信息处理业务的 终端设备和协议(建议 T.400—T.418)	(932)
(16) CCITT T 系列建议(卷Ⅵ.7) 远程信息处理业务的 终端设备和协议(建议 T.431—T.564)	(935)
(17) CCITT F 系列建议(卷Ⅰ.4) 电报业务—运营和服 务质量(建议 F.1—F.72)	(940)
(18) CCITT R 系列建议(卷Ⅵ.1) 电报传输	(943)
(19) CCITT S 系列建议(卷Ⅵ.1) 电报业务终端设备	(958)
(20) CCITT U 系列建议(卷Ⅵ.2) 电报交换	(964)
2. ISO 关于开放系统互连(OSI)标准分类清单	(972)
3. 美国 EIA 有关数据通信接口的标准	(992)
4. 汉字编码字符集	(993)
5. 国际 5 号码表	(1017)
6. 国际 2 号码表	(1019)
7. EBCDIC 码表	(1020)
8. CCITT V 系列建议话路用调制解调器系列标准	(1021)
9. CCITT V.24 建议 100 系列接口电路表及其与 RS-232-C、 RS-449 的对应关系	(1023)
10. ISO2110 25 针 DTE/DCE 连接器插针分配图	(1024)
11. CCITT X.24 建议接口电路表	(1025)

- 12. CCITT V. 25 建议规定的呼叫应答器主要功能
和相应的 V. 24 建议 200 系列接口电路表 (1026)
- 13. CCITT M. 1020 建议规定的衰减/频率失真限值与群时
延失真限值 (1028)
- 14. CCITT M. 1025 建议规定的衰减/频率失真限值与群时
延失真限值 (1030)
- 15. 高级数据链路控制(HDLC)规程简介 (1032)

数据通信词汇

A

abandon call [ACL] 呼放棄(こうほうき) 放弃呼叫

为了监视从开始发送信息到应答的时间是否超过预定的时限配置了一种自动呼叫接口电路。当此电路接通时,表示已超过预定的监视时间,因而放弃呼叫;当此电路断开时,表示在预定的监视时间内已有应答,可以继续发送信息。

abbreviated address calling 略語宛先呼出し(りやくごあてさきよびだし) 缩位呼叫

一种呼叫方式。它让用户能用比全地址字符数要少的一组字符发出呼叫。

一个网络可让用户指定一定数量的缩位地址码。

abbreviated addressing 短縮アドレスッシング(たんしゅく——) 缩位编址

采用部分地址码的一种寻址方法。这种方法可以缩短指令编码,提高数据处理的速度。

abend 異常終了(いじょうしゅうりょう) 异常结束

abnormal end 的简称。由于逻辑错误、程序不能处理的数据(如由零相除或一个数和一个字母相加)或其它类似的错误而导致程序意外地停止。异常结束可以用作名词或动词。

abnormal end 異常終了(いじょうしゅうりょう) 异常结束
同 **abend**。

abort アボート 异常结束

当系统出现不可自行纠正的错误或故障时,终止执行程序的过程。

Abramson code アブラムソン・コード 阿布拉门逊码

阿布拉门逊提出的,能检查字符组错误的一种冗余度最小的循环代码。

absolute address 絶対アドレス(ぜったい——) 绝对地址

存储单元在存储器中实际所在的位置的编号。绝对地址也叫机器地址。

absolute addressing 絶対アドレス指定(ぜったい——してい) 绝对寻址

指令的地址部分采用绝对地址的寻址方法。

absolute alarm 絶対アラーム(ぜったい——) 绝对报警

当一个变量的值超出它的最高限或低于它的最低限时,系统发出的报警信号。

absolute coding 機械語コーディング(きかいこ——) 绝对编码

直接用机器语言来编写程序,即采用机器地址码和机器操作码来书写指令,用这些指令来组成程序。

absolute delay アブソルート・ディレー 绝对延迟

通过一条线路传输信号,从发

出信号到收到信号的实际间隔时间叫做绝对延迟。它也可称作传输时间或电路延迟。

absolute error 絶対誤差(ぜったいごさ) 绝对误差

误差的绝对值。即不计误差的正负号,测量值和理论值之差的绝对值。

absolute expression 絶対式(ぜったいしき) 绝对表达式

汇编语言中的一种指令表达式。如果把程序搬到存储器内另一个位置,此指令表达式不变,则此表达式称为绝对表达式。

absolute instruction 機械語命令(きかいごめいれい) 绝对指令

用绝对地址编写的指令。

absolute loader 絶対ローダ(ぜったい——) 绝对装入程序

是一个例行程序,它采用绝对地址编写机器指令,其用途是按照指定的地址把另外的程序装入存储器中。

absolute plotter control アブソルート・プロッター制御(——

せいぎょ) 全值绘图控制方式
绘图机的一种控制方式。与增量控制不同,这种控制方式直接利用 X、Y 坐标的值来表示离开原点的位置。

absolute-value device 絶対値装置(ぜったいちそうち) 绝对值器件

是一种变换器,它产生的输出信号是输入信号的绝对值。

absorbency アブソルベンシィ
吸墨性

表示纸的吸墨程度的一种特性。在字符识别中,纸的这种特性对文件的可读性有影响。

abstract 抄録(しょうろく) 摘要,摘录

是指摘录文章的主要内容。信息的存储和检索系统经常采用文件摘要的办法。

abstract symbol 抽象記号(ちゅうしょうきごう) 抽象符号

在字符识别中使用的符号。从此字符的形状来看是不能明白它的含意和用途的,所以必须在具体的应用中加以定义。

AC-bias recording 交流バイアス・レコーディング(こうりゅう——) 交流偏置记录

把记录信号叠加在频率比记录信号高得多的交流偏置信号上,然后再将此合成信号记录在媒体上的一种磁记录方法。它可以消除记录媒体磁化曲线在 origin 附近的非线性引起的读出信号的失真。

AC communication 交流通信(こうりゅうつうしん) 交流通信

以交变电流的形式来传送消息叫做交流通信,它包括光通信、无线通信、数据通信等。

AC coupled flip-flop AC カップルド・フリップ・フロップ交流耦合触发器

由电子电路构成的一种触发器,在电子电路中的两个有源元件(电子管或晶体管)通过电容器相互耦合起来。

AC signalling communication
交流信号通信(こうりゅうしん

ごうつうしん) 交流信号通信

交流信号通信由一种移频键控设备完成。在该设备内,电传打字机输出的直流信号经调制变成单音信号送往线路。例如,一个站可以把直流信号脉冲变换成 1070Hz 的音频信号,把直流空号脉冲变换成 1270Hz 的音频信号。

accelerating anode 加速陽極
(かそくようきょく) 加速阳极

在真空电子器件中的一个电极,在它上面加有高的正电压,用来使从阴极发射出来的电子束中的电子加快速度。

acceleration time 加速時間(かそくじかん) 加速时间

磁带、磁盘或其他机械装置从开始启动到正常工作速度所需的时间。

accentuation アクセンチュエーション 加重

在音频放大器中所采用的技术,用来提高低频端的响应或高频端的响应。

accept ion アクセプタ・イオン
受子

在掺杂的半导体晶体中的一个正离子,它可以接受一个电子或者说放出一个空穴。

acceptance cone アクセプタンス・コーン 接收锥

光纤端面处可以接收到入射光线的立体角。在此立体角内的入射光线可以耦合进光纤的端面,并将保持在光纤内的全反射传输,一直传输到光纤的另一端。典型的接收锥为 40°。

accepted signal call アクセプト
ッド・シグナル・コール 接
受呼叫信号

采用数据信道的信令传输时,反向发送的一种信号,用来表示能够完成某个特定的呼叫。

acceptor circuit アクセプタ回
路(——かいろう) 接收器回路

一个谐振回路,它针对具有某个特定频率的信号作出响应。

access アクセス 存取、访问、
取数

1. 指从外围设备或主存储器存取数据的动作;

2. 指使终端装置进入能够与中央处理装置交换数据的状态的动作。

access arm アクセス・アーム
存取臂

磁盘机中,用于支撑和移动读(或写)磁头的机构,称为存取臂。

access contention アクセス競合
(——きょうごう) 接入争用
(竞争)

如果某个资源只能由一个进程占用,则当多个进程同时企图占用此资源时,就产生接入争用的现象。

access contention resolution ア
クセス競合制御(——きょうご
うせいぎょ) 接入争用裁决

当多个进程争用某个资源时,由仲裁机构来裁决让谁占用此资源。

access delay アクセス・デレイ
イ 接入延迟

接入延迟是在接入请求和接入成功之间所经历的时间。

接入请求是指把用户希望开始数据通信对话的要求通知网路。

access denial probability アクセス拒否確率(——きょひかくりつ) 拒绝访问概率

在进行测定的时间内,因通信系统发生堵塞而失败的访问企图与总的访问企图之比。

access macro アクセス・マクロ 存取宏指令

用于从输入设备接收数据或向输出设备传送数据的宏指令。

access mechanism アクセス機構(——きこう) 存取机构

在磁鼓或磁盘中向数据磁道进行存取数据的装置,包括存取臂、位置控制器、磁头及其他。

access mode アクセス・モード 存取模式

在 COBOL 编程语言中采用的方法,用来向存储设备中的文件存取一个记录。

access protocol アクセス・プロトコル 接入协议

为了使用户能应用网络提供的业务和设施,在用户和网络的接口处规定的一组确定的规则和过程。

access right アクセス権(——けん) 存取权

可以向主存储器或文卷进行存取的权利。为防止不合法的存取,保护系统或替用户保密,给各用户规定了是否可读、可写或可执行等权利。系统可通过硬件或软件的检验来实施存取权。

access routine アクセス・ルーチン 存取程序,访问程序

用于控制向输入输出设备或终端装置进行存取的例行程序,主要控制这些设备和主存储器之间的数据传送。

access scan アクセス・スキャン 访问扫描

从文件接收数据的一种过程,所用方式是检索每个数据项,直至取得所期望的数据项。

access time アクセス・タイム 存取时间

将信息送入存储器或从存储器取出信息所需的时间。控制单元向存储器请求信息到获得信息所需的时间间隔称为“读”时间;从开始把信息送入存储器到完成信息存储的时间间隔称为“写”时间。

account number 口座番号(こうざばんごう) 帐号

银行中用以区别存款户头所编的号码。

accounting 課金(かきん) 计费

计算用户使用计算机系统的费用,作为用户付款的依据。计算使用费用时,通常要考虑用户使用计算机的时间,其作业的优先级等。

accounting check アカウンティング・チェック 结帐核对

用来核对输入数据是否正确,核对要根据结帐的原理(如控制总计、交叉总计或散列总计)。

accounting function 課金機能(かきんきのう) 计费功能

系统的功能,它跟踪机器由那些人使用及记录使用的情况。

accounting machine 会計機(か

いけいき). アカウンティング

・マシン 会計机, 会计计算机
产生帐单表格或计费记录的
机器。数据可由键盘、卡片、纸带、
磁带或磁盘输入。

accounting routine 料金計算ル
ーチン(りょうきんけいさん
——) 计费程序

根据中央处理机的使用时间、
存储器及输入输出装置的使用量,
以及通信线路的使用时间等, 来计
算用户费用的一种例行程序。

accumulated total punch アキュ
ムレータッド・トータル・パ
ンチ 累计穿孔

将一叠卡片的内容累加起来的
结果进行穿孔。将累计结果与已
知和数比较, 可以核对卡片文件中
是否有漏失的项目。

accumulating reproducer アキュ
ムレーティング・リプロデュ
ーサー 累计复凿机

能复制穿孔卡片的装置。它还
能进行累加操作。

accumulative reception アキュ
ムレーティブ受信(——じゅし
ん) 累积接收

利用信号周期重复的某些特
点, 将信号经过多次累积后予以接
收。这是提高接收机接收微弱信号
的能力的有效方法。

accumulator 累算器(るいさん
き) 累加器

在运算器中, 形成和存放运算
结果的寄存器。它存放四则运算、
逻辑运算等结果。通常先在累加器
中存放一个数值, 等送来另一个数
值时, 使用两者的代数和来取代原

先的数值。

accumulator register 累算器レ
ジスタ(るいさんき——) 累
加寄存器

存放累加运算结果的寄存器。

accumulator shift instruction 累
算器シフト命令(るいさんき
——めいれい) 累加器移位指
令

使累加寄存器中的内容左移
或右移的计算机指令。

accuracy 正確度(せいかくど)
准确性, 准确度

1. 误差越小则准确性越高, 准
确性是一种定性的估价。

2. 准确度是对误差大小的一
种定量度量, 通常用相对误差的一
个函数来表示, 准确度的值越高,
对应的误差越小。

accuracy control character 正確
度制御キャラクタ(せいかくど
せいぎょ——) 差错控制字符

在控制处理数据块的功能中
使用的字符。用以表明与它有关的
数据是否有错误, 能否被略去等。

accuracy control system 正確度
制御システム(せいかくどせい
ぎょ——) 差错控制系统

一种差错检测和控制系統。

accuracy of equalization 等化精
度(とうかせいど) 均衡精度

说明均衡器均衡能力的术语。
当系统的传输特性不理想时, 通常
用均衡器加以校正。系统加接均衡
器后, 总的传输特性与预期值的符
合程度就是所谓的均衡精度。总的
传输特性和预期值相差越小, 则意
味着均衡精度越高。

ACK0 /ACK1 肯定応答(こうていおうとう) 肯定, 確認

一种应答, 它表示已接受前一个码组, 码组没有差错, 接收机准备接收下一个码组。在差错恢复过程中可交替使用这些应答。ACK1 是对第一个发送的码组和随后的奇数码组的响应。ACK0 是对第二个码组 and 所有偶数码组的响应。

参见 acknowledgment。

acknowledge 確認(かくにん) 確認

由收信端回送给发信端一个传输控制信号, 通知发信端: 数据已正确无误地被接收。

参见 acknowledgment。

acknowledge character 肯定应答キャラクタ(こうていおうとう——) 确认字符, 肯定字符

数据传输中采用错误检测码提高传输可靠性时使用的一种传输控制字符。

参见 acknowledgment。

acknowledgment [ACK] 肯定应答(こうていおうとう) 确认

在数据传输中, 通常把数据划分为定长的码组。每发送完一个码组, 发送端就把根据此码组算得的检验字符发出。接收端收完码组后也自行计算检验字符, 并与收到的检验字符核对。如果它们是一致的, 接收端就向发送端回送确认字符 ACK, 表示此码组没有传输错误。如果它们不一致, 则回送不确认(NAK)表示码组传输出错, 于是发送端再一次发送该码组。

acknowledgement window 確認

ウインドウ(かくにん——) 确认窗口

在电文通信中, 发信端未接收到收信端的应答信号时, 可以连续发送电文的最多次数。这个数值, 称为确认窗口大小。

ACOS series ACOS ACOS シリーズ ACOS 计算机系列

日本电气公司和东芝公司于 1972 年开始共同开发与 IBM370 系统对抗的计算机系列。

acoustic coupler 音響カップラ(おんきょう——) 声耦合器

通过电话机的送受话器使数据终端同电话线路连接起来的装置。它可以将来自数据终端的电信号变换为声音信号, 送入电话机送话器, 或者将来自电话机受话器的声音信号变换成电信号, 送到数据终端。

acoustic coupling (to telephone line) 音響結合(おんきょうけつこう), 電話回線に対して(でんわかいせんにたいして) 声耦合(对电话线路)

利用电话机的声电换能器, 使数据终端设备通过声波与电话线路耦合的一种方法。

参见 acoustic coupler。

acoustic delay line 超音波遅延線(ちょうおんぱちえんせん) 声延迟线

利用超声波在某些传输媒体中的传输特性来使信号得到延迟的延迟线, 如汞延迟线。声延迟线可用来制作声存储器。

acoustic modem 音響モデム(おんきょう——) 声调制解调器